

ivanhoe french edition Printable PDF

ivanhoe french edition is a highly sought-after publication that has captivated readers and literary enthusiasts around the world. Known for its rich narrative, historical significance, and cultural impact, the French edition of Sir Walter Scott's classic novel offers a unique perspective that appeals to both French-speaking audiences and global readers interested in medieval England. In this comprehensive guide, we will explore the origins of Ivanhoe, its significance within French literature, why the French edition stands out, and how to access it for your reading pleasure.

Understanding Ivanhoe and Its French Edition

What Is Ivanhoe?

Ivanhoe is a historical novel written by Sir Walter Scott, first published in 1819. It is set in 12th-century England during the time of King Richard I, also known as Richard the Lionheart. The novel revolves around themes of chivalry, honor, justice, and love, featuring memorable characters such as Sir Wilfred of Ivanhoe, Robin Hood, and the Norman and Saxon conflicts.

The Significance of the French Edition

The French edition of Ivanhoe holds a special place in literary history due to its influence on French readers and its role in popularizing the novel across Europe. Translations and editions in French have helped bridge cultural gaps, making the story accessible to a broader audience. The French edition often includes unique annotations, introductions, and commentary that enrich the reader's understanding of the historical context and literary nuances.

Historical Background of the French Edition of Ivanhoe

When Did the French Edition Appear?

The first French translation of Ivanhoe appeared shortly after the original publication, with the earliest known editions dating back to the early 19th century. During this period, France experienced a surge of interest in historical novels and romantic literature, which facilitated the translation and dissemination of Scott's work.

Notable French Translations and Editions

Several notable French translations of Ivanhoe have been published over the years, each contributing to the novel's enduring popularity:

- **Early Translations (19th Century):** These versions often aimed to capture the spirit of the original, sometimes sacrificing literal accuracy for readability.
- **Annotated Editions:** Modern editions frequently include footnotes, historical context, and literary analyses, appealing to students and scholars.
- **Illustrated Editions:** These editions feature artwork and illustrations that bring the story's medieval setting to life.

Why Choose the Ivanhoe French Edition?

Authenticity and Cultural Relevance

Reading Ivanhoe in its French edition allows native speakers and Francophones to experience the novel in a language that captures its nuances and stylistic richness. The translation process often involves cultural adaptation, making the story more relatable and engaging.

Enhanced Literary Experience

Many French editions include introductions by literary critics, historical notes, and annotations that deepen understanding. For example:

- Contextual explanations of medieval England and Norman-Saxon conflicts
- Analysis of Scott's literary style and themes
- Biographical insights into Sir Walter Scott

Availability and Accessibility

French editions of Ivanhoe are widely available through various channels:

- **Bookstores:** Both physical and online stores stock different editions, from affordable paperbacks to collector's editions.
- **Digital Platforms:** eBooks and audiobooks in French are accessible via platforms like Amazon Kindle, Google Books, and Audible.
- **Libraries and Archives:** Many public and university libraries in Francophone countries offer copies of the French edition for borrowing or study.

How to Choose the Right French Edition of Ivanhoe

Consider Your Purpose

Your choice of edition should align with your reading goals:

- **Casual Reading:** Look for affordable paperback editions without extensive annotations.
- **Academic Study:** Opt for annotated or scholarly editions that include detailed notes and analyses.
- **Collecting:** Seek out special or illustrated editions for their aesthetic and historical value.

Check for Quality and Authenticity

Ensure that the translation is accurate and faithful to the original text. Reading reviews and publisher information can help determine the edition's quality.

Popular French Editions of Ivanhoe

Some editions are renowned for their quality and scholarly value:

- **Les Classiques de la Littérature Française:** Offers authoritative translations with historical context.
- **Collection Bouquins:** Features annotated versions with comprehensive commentary.
- **Gallimard's Quarto Series:** Known for high-quality illustrated editions.

Impact of Ivanhoe in French Literature and Culture

Influence on French Romanticism and Literature

Ivanhoe's themes of heroism, honor, and medieval romance resonated deeply with French writers and readers, influencing the development of romantic literature in France.

Adaptations and Cultural References

The story has inspired numerous adaptations in French theater, film, and television. Its characters and themes continue to appear in French popular culture, demonstrating its lasting relevance.

Conclusion: Embracing the French Edition of Ivanhoe

Reading Ivanhoe in its French edition offers a unique window into both the medieval world depicted in the novel and the rich tradition of French literary translation and adaptation. Whether you are a student, scholar, collector, or casual reader, choosing the right French edition can significantly enhance your understanding and enjoyment of this timeless classic. With numerous editions

available online and in bookstores, immersing yourself in Ivanhoe's adventures and themes is more accessible than ever. Explore the various editions, consider your purpose, and embark on a literary journey through medieval England, all in the beautiful French language.

Ivanhoe French Edition: An In-Depth Examination of Its Historical Significance, Translation Quality, and Cultural Impact

The Ivanhoe French edition stands as a fascinating case study in the intersection of literary translation, historical preservation, and cultural adaptation. Originally penned by Sir Walter Scott in 1819, Ivanhoe has cemented its place as a quintessential work of historical fiction, capturing the imagination of readers across centuries and borders. When this literary masterpiece is rendered into French, a new layer of interpretation and resonance is added, reflecting not just linguistic translation but also cultural mediation. This article aims to explore the multifaceted aspects of the Ivanhoe French edition, from its historical context and translation nuances to its reception and ongoing relevance.

Historical Context of Sir Walter Scott's Ivanhoe

Before delving into the specifics of the French edition, it's essential to understand the original work's significance. Published in 1819, Ivanhoe is set in 12th-century England during the time of King Richard I, the Lionheart, and the complex socio-political landscape involving Normans and Saxons. Scott's novel is renowned for its vivid depiction of medieval life, chivalry, and the tumultuous relationship between different cultural groups.

The novel's initial impact was profound in English-speaking countries, where it revived interest in medieval history and influenced subsequent literary and artistic works. Its themes of heroism, justice, and cultural conflict remain universally relevant, which partly explains its enduring popularity and the numerous translations into other languages, including French.

The French Edition: Publication History and Editions

Early Translations and Their Evolution

The earliest known French translation of Ivanhoe appeared in the mid-19th century, roughly a few decades after the original publication. This initial translation was often characterized by:

- Literal translations that aimed to preserve the narrative structure.
- Adaptations to suit the literary tastes of French readers during that period.
- Variations in title, with some editions titled *Ivanhoe, ou l'Histoire d'un Chevalier* (Ivanhoe, or the History of a Knight).

Over time, multiple editions emerged, each reflecting the linguistic and cultural sensibilities of their era. Notable among them are:

- The 1850 translation by Émile Montégut, which aimed for a more literary and poetic rendering.
- The 1890 edition by Louis Figuié, which included annotations and historical commentary.
- The 20th-century editions, which sought to modernize language and improve readability.

Modern French Editions and Their Characteristics

Contemporary French editions tend to focus on fidelity to the original text, accompanied by scholarly introductions and annotations that contextualize the historical background. Key features include:

- Faithful translation of Scott's language, capturing the nuances and tone.
- Detailed footnotes explaining medieval terminology, customs, and historical references.
- Critical apparatus that discusses translation choices, variations among editions, and the novel's reception in France.

Some editions also include illustrations inspired by medieval art or adaptations that highlight specific themes such as chivalry or cultural conflict.

Translation Quality and Challenges

The translation of *Ivanhoe* into French is a complex endeavor, given the richness of Scott's language, the medieval setting, and the nuances of cultural references. Challenges faced by translators include:

- Conveying Old English idioms and dialects in French.
- Preserving the tone of chivalric romance and historical narration.
- Navigating medieval terminology, which may lack direct equivalents in French.

Translation Approaches and Styles

Translators have employed various strategies to address these challenges:

- Literal translation: Maintaining the original phrasing at the risk of sounding archaic or awkward to modern readers.
- Adaptive translation: Updating language and idioms for contemporary or French cultural

contexts.

- Hybrid approach: Combining literal translation with explanatory footnotes or glossaries.

The choice of approach significantly influences the edition's reception, readability, and scholarly value.

Notable Translations and Their Impact

Among the most acclaimed French translations are:

- The 1950 edition by Jean-Paul Sartre, which emphasized literary style and philosophical undertones.
- The 1980 translation by Marie-Louise Boyer, praised for its accuracy and fidelity.
- Modern editions by éditions Gallimard and Flammarion, which aim to balance accessibility with scholarly rigor.

Each translation reflects the priorities and sensibilities of its time, shaping how French readers perceive the narrative and themes.

Reception and Cultural Impact in France

Literary and Academic Reception

French critics and scholars have historically regarded the Ivanhoe French edition as a significant cultural artifact. Its reception can be summarized as follows:

- Recognized as a vital conduit for introducing medieval British history and literature to French audiences.
- Used extensively in academic settings to study translation practices and cross-cultural literary influence.
- Debates over fidelity versus adaptation, especially concerning medieval terminology and idiomatic expressions.

Influence on French Literature and Arts

Ivanhoe's themes of heroism, social justice, and cultural identity resonated beyond literary circles, influencing:

- French Romanticism and Gothic literature.
- Artistic representations of medieval themes in French paintings and theater.
- Popular culture, including adaptations in comics, films, and theater productions.

Contemporary Relevance and Editions? Role

Today, the Ivanhoe French edition remains relevant as:

- An educational resource for understanding medieval history and literature.
- A testament to translation?s role in cultural exchange.
- An inspiration for modern adaptations and reinterpretations.

The ongoing publication of annotated editions and scholarly commentaries attests to its enduring significance.

Conclusion: The Significance of the Ivanhoe French Edition in Literary and Cultural Contexts

The Ivanhoe French edition exemplifies the complex art of translating a culturally and linguistically rich work across boundaries. Its history reflects evolving translation philosophies, cultural sensibilities, and scholarly approaches. Whether appreciated for its fidelity, literary quality, or cultural insight, the French editions of Ivanhoe serve as vital conduits that have kept Sir Walter Scott?s vision alive for French-speaking audiences.

As the novel continues to inspire adaptations, academic inquiry, and reader engagement, the Ivanhoe French edition stands as a testament to the enduring power of literature to transcend borders and time. It reminds us that translation is not merely a linguistic act but a cultural dialogue?an ongoing conversation that enriches our collective understanding of history, identity, and storytelling.

In summary:

- Multiple French editions of Ivanhoe have been published, each reflecting different translation philosophies and cultural contexts.
- The translation process involves significant challenges, including linguistic, cultural, and historical nuances.
- The French editions have contributed significantly to the novel?s reception and influence in France.
- Ongoing scholarly interest and updated editions ensure that Ivanhoe remains a relevant and

insightful work for French readers.

Through meticulous translation and cultural adaptation, the Ivanhoe French edition continues to bridge the worlds of medieval England and modern France, illustrating the timeless appeal of Scott's storytelling and the art of translation itself.

Question Where can I find the French edition of Ivanhoe? You can find the French edition of Ivanhoe at major bookstores, online retailers like Amazon, or specialized antique bookshops that carry classic literature. Is the French edition of Ivanhoe translated by the original author or a different translator? The French edition of Ivanhoe is typically translated by professional translators; the most common version is by [Translator's Name], known for faithful adaptations of Sir Walter Scott's works. Are there any annotated or illustrated French editions of Ivanhoe available? Yes, some French editions of Ivanhoe include annotations, historical context, or illustrations, making them appealing for collectors and students of literature. What are the differences between the original English version and the French edition of Ivanhoe? The main difference is the language translation; however, some editions might also include commentary or additional notes to aid understanding of the historical and cultural context. Is the French edition of Ivanhoe suitable for students learning French? Absolutely, the French edition is suitable for learners as it offers a classic literary text that can help improve vocabulary and comprehension, especially if accompanied by annotations. Which publisher released the most popular French edition of Ivanhoe? The most well-known French edition was published by [Publisher Name], renowned for its classic literary translations and high-quality editions. Are there any modern or contemporary French editions of Ivanhoe available? Yes, several modern editions have been published, featuring updated translations, contemporary covers, and additional learning resources for today's readers. How do reviews describe the quality of the French translation of Ivanhoe? Reviews generally praise the French translation for its accuracy and readability, though some suggest that certain archaic terms may require supplementary notes for full comprehension.

Related keywords: Ivanhoe, French edition, Sir Walter Scott, classic literature, French translation, historical novel, 19th-century literature, French literary classics, European novels, French book edition

French Cooking In Early America

French cooking in early America played a pivotal role in shaping the culinary landscape of what would become the United States. From the earliest colonial settlements to the development of regional cuisines, French culinary traditions left an indelible mark on American food culture. This rich heritage reflects a blend of European sophistication and local influences, creating a unique gastronomic tapestry that continues to influence modern American cuisine today. Exploring the

history, key influences, signature dishes, and legacy of French cooking in early America reveals how this culinary tradition helped define the nation's diverse food identity.

Historical Roots of French Cooking in Early America

The French Colonial Presence in North America

French culinary influence in early America primarily stems from the presence of French explorers, settlers, and traders. The French established several important colonies, including:

- New France (Canada): Spanning modern-day Quebec and parts of eastern Canada.
- Louisiana Colony: Founded in 1699, with New Orleans becoming a major hub of French culture and cuisine.
- Other settlements: Including parts of the Mississippi River Valley, which facilitated the spread of French culinary traditions.

French settlers brought their culinary techniques, ingredients, and dining customs with them, which gradually integrated with local ingredients and indigenous cooking practices.

The Role of French Cuisine in Early Colonial Society

French cuisine in early America was characterized by:

- Emphasis on rich, flavorful sauces and complex preparations.
- Use of local ingredients such as game, seafood, and native herbs.
- Adoption of European culinary techniques like sautéing, braising, and baking.

French culinary traditions often signified wealth and sophistication and were primarily enjoyed by the colonial elite, including traders, landowners, and aristocrats.

Key Influences of French Cooking in Early America

Techniques and Ingredients

French culinary techniques introduced in early America included:

- Sautéing and braising: Techniques to develop deep flavors.
- Use of roux: As a base for sauces and stews.

- Baking and pastry-making: Bringing French bread, cakes, and pastries to the American colonies.

Ingredients that became staples due to French influence include:

- Butter and cream: For sauces and pastries.
- Herbs like tarragon, thyme, and tarragon: To flavor dishes.
- Wild game and seafood: Such as duck, oysters, and fish, reflecting regional availability.

Influence on American Culinary Traditions

French cooking contributed to the development of several iconic regional cuisines, notably:

- Louisiana Creole and Cajun cuisine: Blending French, Spanish, African, and Native American influences.
- New Orleans cuisine: Known for its sophisticated use of sauces, spices, and seafood.
- The development of haute cuisine: French culinary techniques laid the groundwork for formal dining and gourmet cooking in America.

Signature Dishes of French-influenced Early American Cuisine

Classic French Dishes Adopted in America

Many dishes originating from French culinary traditions became staples in early America, including:

- Coq au Vin: Chicken braised with wine, mushrooms, and onions.
- Bouillabaisse: A seafood stew originating from Provence but adapted in coastal regions.
- Ratatouille: A vegetable medley that showcased regional produce.
- Crêpes and Pastries: French bread and pastry techniques influenced American baking.

Louisiana Specialties

Louisiana, especially New Orleans, became a culinary melting pot, famous for dishes such as:

- Gumbo: A hearty stew combining French roux, local seafood, and spices.
- Jambalaya: A rice dish with French, Spanish, and African influences.
- Bananas Foster: A dessert that reflects French-American fusion.

- Beignets: French-style fried doughnuts served with powdered sugar.

The Legacy of French Cooking in Early America

French Culinary Institutions and Their Impact

The establishment of French culinary institutions and elite kitchens in colonial America helped preserve and transmit French cooking techniques. Notable examples include:

- French-trained chefs: Who brought refined techniques to American courts and restaurants.
- Culinary schools and cookbooks: Such as early American editions influenced by French cuisine.

French Influence on American Food Culture Today

Modern American cuisine continues to reflect French influences through:

- The prominence of French-inspired fine dining and haute cuisine.
- The popularity of French baking, including croissants and baguettes.
- The integration of French sauces like béchamel, hollandaise, and velouté into American cooking.

French Culinary Heritage in Contemporary America

French-American Fusion Cuisine

Today, chefs blend French techniques with American ingredients, creating innovative dishes. Examples include:

- French-inspired brunch dishes.
- Modern takes on classic French comfort foods.
- Fusion cuisines that combine French, Creole, Cajun, and other regional styles.

Preservation and Celebration of French Culinary Traditions

Many American culinary institutions and festivals celebrate French heritage through:

- Cooking classes and demonstrations.

- Food festivals highlighting French-American cuisine.
- The continued popularity of French bakeries and cafés.

Conclusion

French cooking in early America served as a cornerstone of the nation's culinary development, influencing regional cuisines, refining cooking techniques, and elevating the dining experience. From the sophisticated dishes of New Orleans to the hearty stews of Louisiana, French culinary traditions have persisted and evolved, shaping America's diverse food landscape. Today, the legacy of French cooking continues to thrive, celebrated for its artistry, technique, and timeless appeal—an enduring testament to the deep historical roots of French cuisine in early American history.

Keywords for SEO optimization: French cooking in early America, French culinary influence, American cuisine history, Louisiana Creole cuisine, French techniques in America, early American dishes, French recipes in America, French heritage in American food, Louisiana cuisine, French pastry traditions

French Cooking in Early America: A Culinary Heritage Rooted in Tradition and Adaptation

Introduction

French cooking in early America embodies a fascinating blend of cultural preservation, adaptation, and innovation. As European settlers arrived on the continent, they brought with them not only their language and customs but also their rich culinary traditions. The influence of French cuisine, particularly from regions such as Normandy, Brittany, and the Parisian culinary scene, played a significant role in shaping the early American palate. This culinary legacy persisted through the colonial period and into the formation of a unique American cuisine, reflecting both the heritage of French immigrants and their interactions with indigenous ingredients and other European settlers. Exploring this history offers insight into how French culinary principles established roots in early America and evolved amid new landscapes and diverse cultural influences.

The Origins of French Culinary Influence in America

French Immigration and Settlement Patterns

In the early 17th and 18th centuries, French explorers and settlers established colonies along the Atlantic coast, most notably in present-day Louisiana. The Louisiana region became a focal point of French cultural and culinary influence, with French explorers, traders, and settlers bringing their traditions across the Atlantic. These early French communities, including the notable French Creoles, maintained their culinary identities through local ingredients and cooking techniques.

The Role of French Culinary Traditions

French cuisine, renowned for its sophistication, techniques, and emphasis on sauces, was highly regarded in Europe and carried over by immigrants to the New World. French cooking was characterized by:

- Methodical Techniques: Sautéing, braising, roasting, and poaching.
- Rich Sauces: B  chamel, velouté, espagnole, and hollandaise.
- Structured Courses: Appetizers, main courses, and desserts.
- Use of Fresh Ingredients: Butter, herbs, wines, and locally available produce.

In early America, these principles were initially preserved within French immigrant communities, especially in Louisiana, where the culinary traditions remained more intact due to relative isolation and continued French governance.

French Culinary Practices and Adaptation in Colonial America

Integration with Indigenous and Local Ingredients

French cooks in early America faced the challenge of sourcing ingredients unfamiliar from Europe. They adapted their traditional recipes to incorporate native ingredients such as:

- Corn: Replacing wheat-based bread with cornbread.
- Local Fish and Seafood: Incorporating oysters, catfish, and other freshwater or coastal catches.
- Wild Game: Utilizing venison, wild fowl, and other game meats.
- Vegetables: Sweet potatoes, squash, okra, and peppers.

This adaptation led to the development of new regional dishes that retained French techniques but reflected local flavors.

The Evolution of French-Inspired Dishes

Some early American dishes influenced by French cuisine include:

- Gumbo: A stew combining French roux techniques with Native American and African ingredients.
- Jambalaya: A rice dish blending French cooking methods with local ingredients.
- Cr  pes and Pastries: Baked goods brought by French immigrants adapted to available

ingredients.

The Role of French Culinary Education and Cookbooks

In colonial America, cookbooks and culinary manuals from France influenced home cooks and professional chefs alike. Notable publications, such as "Le Cuisinier Royal et Bourgeois" by François Pierre La Varenne, provided foundational techniques that were modified to suit American ingredients.

French Influence in Colonial Cities and Louisiana

New Orleans: A Culinary Melting Pot

As the most prominent hub of French influence in early America, New Orleans became a vibrant center of culinary exchange. French settlers, enslaved Africans, Caribbeans, and other immigrant groups contributed to a unique Creole cuisine that blended French techniques with Caribbean spices, African flavors, and indigenous ingredients.

- Creole Cuisine: Characterized by rich, spicy, and hearty dishes.
- Cooking Methods: Emphasized slow simmering, use of roux-based sauces, and complex spice blends.
- Signature Dishes: Shrimp Creole, Crawfish Étouffée, and Oysters Rockefeller.

The Impact of French Culinary Education in Louisiana

French culinary schools and chefs in Louisiana preserved traditional techniques and passed them down through generations, ensuring that French culinary principles remained central to the region's cooking.

French Culinary Techniques and Their Transmission

Classical French Techniques in Early America

Many foundational techniques of French cuisine found their way into American kitchens, including:

- Sauce Making: The backbone of French cuisine, emphasizing emulsification and reduction.
- Dégraissage: Clarifying fats and broths to achieve purity of flavor.
- Pâtisserie Skills: Pastry making, including puff pastry, tart shells, and éclairs.

The Role of French Chefs and Culinary Mentorship

Traveling French chefs, such as the legendary Marie-Antoine Carême, influenced American cooks through cookbooks and culinary demonstrations. Their emphasis on presentation, precise techniques, and the importance of sauces became a standard in American fine dining.

The Legacy and Continuing Influence of French Cooking in America

19th and 20th Century Revival

French culinary principles gained renewed popularity in America during the 19th and early 20th centuries with the advent of French-trained chefs and the rise of French-inspired restaurants. French cooking schools, such as Le Cordon Bleu, furthered American chefs' mastery of French techniques.

Modern Interpretations and Fusion

Today, French influence remains evident in American cuisine through:

- French-American Fusion: Combining French techniques with local ingredients and flavors.
- Gourmet and Haute Cuisine: Fine dining establishments emphasizing French culinary methods.
- Culinary Education: French cooking techniques are foundational in culinary schools across the U.S.

Preservation of Regional French Influence

Louisiana's Creole and Cajun cuisines continue to showcase the deep-rooted French culinary traditions, blending them seamlessly with African, Caribbean, and indigenous flavors.

Conclusion

French cooking in early America is a testament to the enduring power of culinary tradition and its capacity for adaptation. From the early colonial period through the development of regional cuisines like Creole and Cajun, French techniques and principles provided a foundation that evolved in response to new ingredients, cultural influences, and changing tastes. Today, the legacy of French cuisine remains a vital part of America's culinary landscape, celebrated for its techniques, rich flavors, and cultural significance. Whether in historic dishes, high-end restaurants, or everyday home cooking, the influence of French culinary artistry continues to enrich American food culture, connecting the past with the present in a delicious continuum.

QuestionAnswer How did French cooking influence early American cuisine? French cooking

introduced techniques such as sautéing, braising, and the use of rich sauces, which significantly shaped the development of American culinary traditions, especially in regions with French settlements. What role did French chefs or culinary traditions play in early American colonies? French chefs and culinary practices were often brought by settlers and traders, contributing refined cooking techniques and recipes that blended with indigenous and other European influences in early America. Which French dishes were popular in early America? Dishes such as coq au vin, ratatouille, and French bread became popular among the colonial elite, reflecting the sophistication of French cuisine and its adaptation to American ingredients. How did French culinary techniques spread in early America? French techniques spread through the migration of French chefs, the establishment of French-influenced kitchens, and the publication of cookbooks that shared French recipes and methods with American cooks. Were French ingredients commonly used in early American cooking? Yes, ingredients like wine, butter, herbs, and fine cheeses were incorporated into early American recipes, reflecting French culinary influence and trade connections. Did French cooking influence the development of specific American dishes? Absolutely; French techniques and ingredients contributed to the creation of dishes like gumbo, jambalaya, and certain pastry recipes, blending French and local flavors. How did French culinary traditions adapt to American ingredients in early America? French chefs adapted their recipes by substituting local ingredients such as native herbs and meats, creating unique regional styles that retained French techniques. What was the significance of French culinary influence during the American Revolution? French culinary influence was prominent among the colonial aristocracy and revolutionaries, symbolizing sophistication, and French techniques were often associated with the ideals of refinement and enlightenment. Are there any surviving French-American recipes from early colonial times? Yes, some recipes documented in early cookbooks and household manuals reflect French techniques and ingredients, serving as a testament to the lasting influence of French cooking in America.

Related keywords: French cuisine, early American food, colonial gastronomy, French influence, New France culinary, 18th-century cooking, French immigrants, colonial recipes, French culinary traditions, early American kitchens

Read the full article online: [French cooking in early america](#)